Thứ Năm, 24-7-2025. Năm C
Thursday, July-24-2025. Year C
Tuần 16 Thường Niên

Xh 19, 1-2. 9-11. 16-20 **Exodus 19:1-2, 9-11, 16-20**
Người gọi Môisen lên đỉnh núi (Xh 19,20)

The fire, the lightning, the thunder, the trumpet blast. Scenes like the one in our first reading have given people the idea that the "Old Testament God" is terrifying and violent, ready to strike us down when we do something wrong. He's not like the God of the New Testament, who is loving and merciful.	Lửa, chớp, sấm, tiếng kèn vang. Những cảnh như cảnh trong bài đọc một của chúng ta đã khiến mọi người nghĩ rằng "Thiên Chúa trong Cựu Ước" thật đáng sợ và hung bạo, sẵn sàng đánh gục chúng ta khi chúng ta làm điều gì sai trái. Người không giống như Thiên Chúa trong Tân Ước, Đấng yêu thương và thương xót.
But that's a serious misinterpretation. God is God and he never changes. So what if we took a look at this scene from a bigger, broader perspective? What might we see?	Nhưng đó là một sự hiểu lầm nghiêm trọng. Thiên Chúa là Thiên Chúa và Người không bao giờ thay đổi. Vậy thì sao nếu chúng ta nhìn vào cảnh này từ một góc nhìn rộng hơn, lớn hơn? Chúng ta có thể thấy gì?
A God who wants to support Moses, his chosen leader. God wants the people to see that he is communicating directly with Moses so that "they always have faith in you also" (Exodus 19:9). He is building up Moses so that the Israelites will be united under his leadership. Moses' bravery must have made quite an impression as they saw him head into the cloud at the top of Mount Sinai!	Một Thiên Chúa muốn hỗ trợ Môisen, người lãnh đạo được Người chọn. Thiên Chúa muốn mọi người thấy rằng Người đang giao tiếp trực tiếp với Môisen để "họ luôn tin tưởng vào Người" (Xh 19,9). Người đang xây dựng Môisen để dân Israel sẽ đoàn kết dưới sự lãnh đạo của Người. Lòng dũng cảm của Môisen hẳn đã gây ấn tượng mạnh khi họ nhìn thấy ông lao vào đám mây trên đỉnh Núi Sinai!
A God who is more powerful than anything else. God is perfectly complete unto himself, and he doesn't need to display his power to build himself up. Rather, seeing his power changes us. It inspires humility, reverence, and the conviction that God is ultimately in charge. It inspires awe when we contemplate that the Creator of the universe is the same God who loves us and knows us so intimately that "all the hairs of your head are counted" (Matthew 10:30).	Một Thiên Chúa quyền năng hơn bất kỳ điều gì khác. Thiên Chúa hoàn toàn trọn vẹn đối với chính mình, và Người không cần phải thể hiện quyền năng của mình để xây dựng chính mình. Thay vào đó, việc nhìn thấy quyền năng của Người thay đổi chúng ta. Nó truyền cảm hứng cho sự khiêm nhường, tôn kính và niềm tin rằng Chúa là Đấng cuối cùng nắm quyền. Nó truyền cảm hứng cho sự kính sợ khi chúng ta suy gẫm rằng Đấng Tạo Hóa của vũ trụ cũng chính là Chúa, Đấng yêu thương và biết chúng ta sâu sắc đến nỗi "tất cả tóc trên đầu các ngươi đều được đếm rồi" (Mt 10,30).
A God whose very words are filled with divine	Một Chúa mà chính lời nói của Người chứa

power. This scene happens right before God gives Moses the Ten Commandments. When something momentous happens in our lives, we want to mark the occasion with a special gathering, decorations, speeches, and music. God is no different here. The dramatic scene tells the Israelites that something vitally important is happening. These commandments would become the foundation of the Israelites' faith for the rest of history, and God wanted to make sure the people saw how important they were.	đầy quyền năng thiêng liêng. Cảnh này xảy ra ngay trước khi Chúa ban cho Môisen Mười Điều Răn. Khi có điều gì đó quan trọng xảy ra trong cuộc sống của chúng ta, chúng ta muốn đánh dấu dịp này bằng một cuộc tụ họp đặc biệt, đồ trang trí, bài phát biểu và âm nhạc. Chúa cũng không khác gì ở đây. Cảnh ấn tượng này cho người Israel biết rằng có điều gì đó cực kỳ quan trọng đang xảy ra. Những điều răn này sẽ trở thành nền tảng cho đức tin của người Israel trong suốt phần còn lại của lịch sử, và Chúa muốn đảm bảo rằng mọi người thấy được tầm quan trọng của chúng.
God never changes. His demonstrations of power are always expressions of his love. No matter how he reveals himself, it is always meant to bring us his blessings.	Chúa không bao giờ thay đổi. Những biểu hiện quyền năng của Người luôn là biểu hiện của tình yêu thương. Bất kể Người tự bày tỏ mình như thế nào, thì điều đó luôn có nghĩa là mang lại cho chúng ta những phước lành của Người.
"Lord, all power and glory are yours, forever and ever."	Lạy Chúa, mọi quyền năng và vinh quang đều thuộc về Chúa, đến muôn thuở muôn đời.

Mt 13, 10-17 Matthew 13:10-17
Anh em được ban cho sự hiểu biết các mầu nhiệm nước Trời (Mt 13,11)

Was Jesus starting some kind of exclusive group with his disciples? It might look that way when you read today's Gospel. After all, the crowds didn't seem to be granted the same knowledge that the disciples had been given.	Có phải Chúa Giêsu bắt đầu một số loại nhóm độc quyền với các môn đệ của mình? Nó có thể giống như vậy khi bạn đọc Tin Mừng hôm nay. Xét cho cùng, đám đông dường như không được ban cho kiến thức giống như các môn đệ đã được ban cho.
But Jesus wasn't excluding anyone. When he said that the mysteries of the kingdom of heaven were being revealed to the disciples, he was speaking about the special way he was equipping them for their mission to proclaim the gospel and build his Church.	Nhưng Chúa Giêsu không loại trừ ai. Khi Ngài nói rằng những điều mầu nhiệm của nước Trời được tỏ ra cho các môn đệ, Ngài đang nói về cách thức đặc biệt mà Ngài đang trang bị cho họ để thực hiện sứ mệnh rao giảng Tin mừng và xây dựng Giáo hội của Ngài.
Jesus had chosen the Twelve to be his first and greatest messengers. He knew that they needed a special grace of understanding if they were going to fulfill that calling. So he gave them	Chúa Giêsu đã chọn Nhóm Mười Hai làm sứ giả đầu tiên và vĩ đại nhất của Ngài. Ngài biết rằng họ cần một ân sủng đặc biệt về sự hiểu biết nếu họ muốn hoàn thành sự kêu gọi đó. Vì

the privilege of living with him, traveling with him, and witnessing the miracles he worked. All so that they could be as effective as possible when he sent them out.	vậy, Ngài đã cho họ đặc ân được sống với Ngài, đồng hành với Ngài và chứng kiến những điều kỳ diệu Ngài làm. Tất cả để họ có thể hoạt động hiệu quả nhất có thể khi Ngài sai họ đi.
But now that the Holy Spirit has been poured out, that grace is available to every person who is open to Jesus and his message. No one is excluded; everyone can have the amazing privilege of knowing Jesus and the mysteries of his kingdom. Far from being an exclusive club, the Church is meant to expand and keep expanding. Because God wants everyone to come to know him and to live with him in heaven, he welcomes everyone who turns to him.	Nhưng giờ đây Chúa Thánh Thần đã được tuôn đổ, ân sủng đó dành cho mọi người mở lòng đón nhận Chúa Giêsu và sứ điệp của Ngài. Không ai bị loại trừ; mọi người đều có thể có đặc ân tuyệt vời được biết Chúa Giêsu và những mầu nhiệm về vương quốc của Ngài. Không phải là một câu lạc bộ độc quyền, Giáo hội có nghĩa là mở rộng và tiếp tục mở rộng. Vì Thiên Chúa muốn mọi người nhận biết Ngài và sống với Ngài trên thiên đàng nên Ngài chào đón tất cả những ai quay về với Ngài.
Today, consider the tremendous gift that life in the kingdom is. It's the chance to hear and understand God's word. It's a living relationship with the One who has created you, who has redeemed you, who sustains you, and who loves you more than you can imagine. It's the freedom to live a holy life - a life in the Spirit that starts now and extends into eternity. And it's the opportunity to share this grace with everyone who is hungry for God's love and mercy.	Ngày nay, hãy suy nghĩ về ân huệ to lớn mà cuộc sống trong vương quốc mang lại. Đó là cơ hội để nghe và hiểu lời Chúa. Đó là mối tương quan sống động với Đấng đã dựng nên bạn, Đấng đã cứu chuộc bạn, Đấng nâng đỡ bạn và Đấng yêu thương bạn nhiều hơn những gì bạn có thể tưởng tượng. Đó là sự tự do để sống một đời sống thánh khiết - một đời sống trong Thánh Linh bắt đầu từ bây giờ và kéo dài đến cõi đời đời. Và đây là cơ hội để chia sẻ ân sủng này với tất cả những ai đang khao khát tình yêu và lòng thương xót của Thiên Chúa.
These are just some of the "mysteries of the Kingdom of heaven" (Matthew 13:11). And they're yours to receive in greater and greater amounts every time you come to him. "Blessed are your eyes, because they see, and your ears, because they hear" (13:16)!	Đây chỉ là một số "mầu nhiệm của Nước Trời" (Mt 13,11). Và chúng là của bạn để nhận được với số lượng ngày càng lớn hơn mỗi khi bạn đến với Ngài. "Phước cho mắt anh em vì được thấy, phước cho tai anh em vì được nghe" (13,16)!
Thank you, Lord, for bringing me into your kingdom! Help me share this gift with everyone I meet.	Cảm ơn Chúa đã đưa con vào vương quốc của Chúa! Xin giúp con chia sẻ món quà này với mọi người con gặp.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.